



An die Vertreter der Auftraggeber
Ai titolari degli Enti committenti

und, z.K. An die Bezugspersonen der Vergabestellen
e, p.c. Ai referenti delle stazioni appaltanti

Rundschreiben Nr. 6 vom 15.7.2010

ELEKTRONISCHE VERGABEN

Allgemeine Hinweise

Die Südtiroler Landesverwaltung hat ein neues elektronisches System für den Ankauf von Gütern, Dienstleistungen und Arbeiten gemäß Art. 6 bis des Landesgesetzes 17/1993 freigeschaltet. Nachstehend folgen einige Informationen zur Verwendung des neuen Portals.

Die Organisationseinheiten des Landes und der vom Land abhängigen Betriebe und Anstalten, die Schulen sowie, im Allgemeinen, die vom Land errichteten Einrichtungen öffentlichen Rechts mit welcher Benennung auch immer, sofern diese nicht privatrechtlicher Natur sind, sowie deren Konsortien und Vereinigungen **müssen** das oben genannte telematische Ankaufssystem verwenden.

Die örtlichen Körperschaften sowie die Körperschaften, Betriebe, Anstalten und Institute, auch autonomer Art, die Gesellschaften sowie, im Allgemeinen, die Organismen öffentlichen Rechts, die von diesen errichtet wurden oder an denen sie beteiligt sind, mit welcher Benennung auch immer, ebenso deren Konsortien und Vereinigungen, sowie die Universitäten, die im Landesgebiet bestehen und tätig sind, **können** das oben genannte telematische Ankaufssystem verwenden.

Um diesen gesetzlichen Vorgaben nachzukommen, wurde am 12. Juli ein neues Portal

Circolare n. 6 del 15.7.2010

GARE TELEMATICHE

Riferimenti generali

Con l'entrata in vigore dell'art. 6bis, di modifica della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17 sta per essere attivato nuovo sistema telematico di acquisto di beni, servizi e lavori. Di seguito si forniscono le prime informazioni relative al suo utilizzo.

Le strutture organizzative della Provincia, delle aziende e degli enti da essa dipendenti, gli istituti di istruzione scolastica e, in generale, gli organismi di diritto pubblico dalla stessa costituiti e comunque denominati, purché privi di personalità giuridica privatistica, nonché i loro consorzi e associazioni, **dovranno** utilizzare il sistema telematico di acquisto di cui sopra.

Gli enti locali, gli enti, le aziende e gli istituti, anche autonomi, le istituzioni, le società e in generale gli organismi di diritto pubblico da questi costituiti o partecipati e comunque denominati, nonché i loro consorzi e associazioni, e inoltre gli istituti di istruzione universitaria presenti e operanti sul territorio provinciale **potranno** utilizzare il sistema telematico di acquisto di cui sopra.

Per adempiere a tali prescrizioni normative, a partire dal 12 luglio 2010 verrà messo in pro-



mit dem Namen **Elektronische Vergaben** eingerichtet und zwar unter <http://www.ausschreibungen-suedtirol.it>.

Dieses Portal wird den Dienst **Ausschreibungen online** ersetzen, der bisher für die Veröffentlichung der Mitteilungen und Bekanntmachungen von allen lokalen Vergabestellen verwendet wurde, und zur Durchführung von **telematischen Vergabeverfahren** dienen.

Die Verwaltung des Portals **Elektronische Vergaben** obliegt dem Unternehmen i-Faber AG. Dieses stellt auch ein entsprechendes zweisprachiges Call-Center zur Unterstützung der Wirtschaftsteilnehmer zur Verfügung.

Der beim Astat eingerichtete **E-Procurement Dienst** übernimmt hingegen die organisatorische Leitung des Portals und der Vergabestellen.

Auf den Seiten des Portals *Elektronische Vergaben* werden die standardisierten Unterlagen und alle notwendigen Informationen für die Durchführung der unterschiedlichen Vergabeformen mittels elektronischer Verfahren bereitgestellt.

Die Registrierung der Vergabestellen

Gemäß den geltenden Bestimmungen auf dem Gebiet des Verwaltungsverfahrens und des Rechtes auf Zugang zu Verwaltungsunterlagen muss jede Verwaltung (Auftraggeber) durch ihren gesetzlichen Vertreter die zuständige Organisationseinheit (Vergabestelle) und den Verfahrensverantwortlichen (Bezugsperson) bestimmen.

Die Vertreter der Auftraggeber sind:

- Für die Gemeinden der Gemeindegemeinschaft oder der Bürgermeister;
- für den Sanitätsbetrieb der Generaldirektor;
- für alle weiteren örtlichen Institutionen der Generaldirektor oder Geschäftsführer.

Als Vertreter der Landesverwaltung gelten die Abteilungsdirektoren.

Für die Registrierung muss die Bezugsperson der Vergabestelle das entsprechende Formular auf der Seite des Portals ausfüllen und den Anleitungen folgen. Es wird darauf hingewie-

duzione un nuovo Portale denominato **Gare telematiche** disponibile al seguente indirizzo web: <http://www.banditoaltoadige.it>.

Il suddetto portale sostituirà il sistema **Bandi online** fino ad ora utilizzato per la pubblicità di avvisi e bandi di gara da parte di tutte le stazioni appaltanti locali, fornendo la possibilità di esperire le **procedure di gara in forma telematica**.

L'amministrazione del portale **Gare telematiche** viene curata dalla ditta i-Faber S.p.A., che fornisce anche un apposito call center bilingue a supporto degli operatori economici.

Al **Servizio e-procurement**, insediato presso l'Astat, è invece demandata l'attività organizzativa relativa alla gestione del portale e delle stazioni appaltanti.

Sul portale *Gare telematiche* sarà inoltre messa a disposizione la documentazione standardizzata e tutte le informazioni necessarie per l'espletamento delle diverse forme di gara mediante procedura informatica.

La registrazione delle stazioni appaltanti

Ai sensi della vigente normativa in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi ogni Amministrazione (Ente committente) deve determinare, tramite il proprio titolare, la/le unità organizzativa/e (stazione appaltante) competente/i e il nominativo del responsabile del procedimento (referente).

I titolari degli enti committenti sono i seguenti soggetti:

- Per i Comuni il Segretario comunale o il Sindaco;
- Per l'Azienda sanitaria il Direttore generale;
- per tutte le rimanenti istituzioni locali il Direttore generale o l'amministratore delegato.

Per l'Amministrazione provinciale la funzione di titolare è svolta dal Direttore di Ripartizione.

Per registrarsi al sistema, il referente della stazione appaltante dovrà compilare l'apposito form disponibile sul portale e seguire le istruzioni riportate. Si fa presente che,



sen, dass der Vertreter der Körperschaft und die Bezugsperson der Vergabestelle über eine digitale Unterschrift verfügen müssen, um die Registrierung abzuschließen.

Den Bezugspersonen der Vergabestellen, die **bereits** beim Dienst Ausschreibungen online **angemeldet** waren, werden die Daten für den Zugang zum System in einem weiteren Schreiben mitgeteilt.

Die Verwaltungen/Körperschaften mit eigener Rechtspersönlichkeit, abgesehen von der Autonomen Provinz Bozen, müssen einen Beitrittsvertrag mit dem Systemadministrator (i-Faber AG) unterzeichnen, um die Ausschreibungen zur Gänze über das Internet durchführen zu können. Der Vertrag wird vom System erstellt und muss dem Systemadministrator auf dem Postweg zugesendet werden.

Alle Auftraggeber können jedoch ohne Unterzeichnung eines Vertrages mit dem Verwalter des Systems Bekanntmachungen und Mitteilungen auf den Seiten des Portals veröffentlichen.

Zeitplan

Im Juli und August beginnen die ersten Vergabestellen der Landesverwaltung damit, die Verfahren für die elektronischen Vergaben zu verwenden.

Im September soll das System für alle Vergabestellen freigeschaltet werden.

Die Registrierung im System kann ab 23.08.2010 von allen Vergabestellen durchgeführt werden.

Schulungen

Um die Benutzer der Vergabestellen mit den Funktionen des neuen Portals *Elektronische Verfahren* vertraut zu machen, werden Schulungen mit Simulationen auf dem PC durchgeführt.

Die Schulungen werden vom Portal-Administrator (i-Faber) zusammen mit dem E-Procurement Dienst durchgeführt. Auf Anfrage der Vergabestellen werden die Schulungen wiederholt.

per portare a termine correttamente la registrazione, è necessario che il titolare dell'Ente committente ed il referente della stazione appaltante siano dotati di firma digitale.

Ai referenti delle stazioni appaltanti **già attive** sul servizio bandi online verranno inoltrate, mediante comunicazione separata, le specifiche per l'accredimento al sistema.

Al fine di poter effettuare l'intera gara via web, per tutte le amministrazioni/enti con personalità giuridica propria diverse della Provincia Autonoma di Bolzano, sarà necessario sottoscrivere un contratto di adesione con l'amministratore (i-Faber S.p.A.), generato dal sistema, ed inviarlo allo stesso amministratore per posta tradizionale.

L'utilizzo del nuovo portale esclusivamente per la pubblicazione di bandi ed avvisi di gara viene comunque garantito a tutti gli Enti committenti senza sottoscrizione di alcun contratto con l'amministratore del sistema.

Tempistiche

Nei mesi di luglio e di agosto alcune stazioni appaltanti dell'Amministrazione provinciale inizieranno ad utilizzare le procedure di gara telematica.

Per il mese di settembre è prevista l'apertura del Sistema nei confronti di tutte le stazioni appaltanti.

A partire dal 23.08.2008 la procedura di registrazione al Sistema può essere utilizzata da parte di tutte le stazioni appaltanti.

Giornate di istruzione

Per la formazione degli utenti delle Stazioni appaltanti concernente l'utilizzo del nuovo portale *Gare telematiche* verranno svolti dei corsi con simulazioni al PC.

La formazione verrà svolta dall'amministratore del portale (i-Faber) in collaborazione con il Servizio e-procurement. Le giornate di formazione verranno replicate secondo le richieste delle stazioni appaltanti.



Die Handelskammer Bozen bietet entsprechende Schulungen für die Wirtschaftsteilnehmer an.

Das Datum der Aktivierung des neuen Portals für alle Vergabestellen und die Schulungsdaten werden in einem weiteren Rundschreiben mitgeteilt.

Mit freundlichen Grüßen

Analogamente, la Camera di commercio di Bolzano offrirà opportunità formative agli operatori economici interessati.

La data di attivazione del nuovo portale a tutte le stazioni appaltanti e le date relative alle giornate di formazione verranno comunicate con una successiva circolare.

Cordiali saluti

Der Generaldirektor / Il Direttore Generale
Hermann Berger